Juz' Amma

La XXX parte del
Corano

traslitterazione
e traduzione dei significati

Ed. Al Hikma
libreria.islamica.it

Juz 'Amma

Trascrizione fonetica e cura editoriale
di Abu Yasin Merighi

Ed. Al Hikma

Edizioni "Al Hikma " – libreriaislamica.it
C.P. 653 – 18100 IMPERIA
Fax 0183 764735
e- mail: info@libreriaislamica.it
www.libreriaislamica.it

© Edizioni Al Hikma – libreriaislamica.it 2005

In copertina:

Nel nome di Allah,
il Compassionevole, il Misericordioso

Sistema di trascrizione

Nome	Traslitt.	Lettera	Nome	Traslitt.	Lettera
Tâ′	t	ط	Alif	a ,â	ا
Zâ′	z	ظ	Bâ′	b	ب
‘Ain	‘	ع	Tâ′	t	ت
Ġayn	gh	غ	Thâ′	th	ث
Fâ′	f	ف	Ğîm	ğ ,j	ج
Qâf	q	ق	Hâ′	h	ح
Kâf	k	ك	Khâ′	kh	خ
Lâm	l	ل	Dâl	d	د
Mîm	m	م	Dhâl′	dh	ذ
Nûn	n	ن	Râ′	r	ر
Hâ′	h	ه	Zây	z	ز
Wâw	W,û	و	Sîn	s	س
Yâ′	Y,î	ي	Šîn	sh	ش
			Sad	s	ص
Hamza	’	ء	Dad	d	ض

Note per la pronuncia

A livello fonetico, alcune lettere dell'alfabeto arabo non hanno un esatto corrispettivo nella lingua italiana. Nella tabella precedente abbiamo visto le relative traslitterazioni; di seguito diamo alcune indicazioni di base sui criteri di pronuncia della varie lettere.

Thâ = come nell'inglese *thing;* **Ǧîm** = g dolce (es. gioco, giada, giuro); **Khâ** = suono che produce una specie di raschio in gola , simile alla *jota* spagnola o al *ch* tedesco di *nacht;* **Dhal** = come nell'inglese *the;* **Šin** = come nell'inglese *shape* o nelle italiane *sci, scelta;* **Sad** = s enfatica; **Dad** = d enfatica; **Tâ'** = t enfatica; **Zâ'** = z enfatica; **'Ain** = suono gutturale ottenuto dalla contrazione delle corde vocali e della faringe; **Ġayn** = suono con pronuncia di gola simile alla r parigina; **Qâf** = q gutturale enfatica; **Hâ'** = lettera h molto profonda, leggermente aspirata; **Wâw** = lettera u con valore semiconsonantico; **Yâ'** = lettera i con valore semiconsonantico, corrispondente alla y inglese di *yellow;* **Hamza** = comprensione della laringe, indica sia un attacco vocalico che l'arresto di emissione di fiato tra due vocali simili (es. verrà Antonio). Le vocali lunghe recano un accento circonflesso = â , î , û.

Criteri editoriali

La presente opera vuole essere innanzitutto uno strumento per chi, non arabofono, abbia la necessità dottrinale o la curiosità intellettuale di pronunciare il testo coranico con buona approssimazione, anche se resta imprescindibile l'ausilio di un supporto sonoro. Relativamente alla traslitterazione, si è cercato di mantenere un equilibrio tra alcune regole del *tajwid* (la " buona recitazione del Corano ") e l'esigenza di semplicità rivolta al lettore non specialista; le eventuali anomalie che il lettore esperto potrà ravvisare sono imputabili, oltre ai limiti del curatore, a tale approccio metodologico. Si è preferito, in ogni caso, ricercare la coerenza interna a livello testuale. Ho tenuto, come testi di riferimento, la versione curata da Amer Hadla (Ed. Essalam, Parigi 2003) e quella di Mario Abdullah Cavallaro (per i tipi di questa Editrice, Imperia 2002); a entrambi il mio sincero riconoscimento.

Per la traduzione dei versetti mi sono attenuto all'edizione del Corano curata da Hamza R. Piccardo, Newton & Compton Edizioni, Roma 2003

Ho indicato con la sigla **(p)** i punti in cui, durante la lettura, sono previste, per il credente di fede islamica, alcune prosternazioni, per l'elenco delle quali rimando all'edizione del Corano citata.

I

Al-Fatiha (L'Aprente)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ {1}

Bismillahi -rRahmâni -rRahîm

In Nome di Allah, il Compassionevole, il Misericordioso.

الْحَمْدُ للّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ {2}

'al-hamdu lillahi rabbil-'âlamîn

La lode [appartiene] ad Allah, Signore dei mondi,

الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ {3}

arRahmani rRahîm

il Compassionevole, il Misericordioso,

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ {4}

mâliki yawmi 'ddîn

Re del Giorno del Giudizio.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ {5}

'iyyâka na'budu wa 'iyyâka nasta'în

Te noi adoriamo e a Te chiediamo aiuto.

اهدِنَـا الصِّرَاطَ المُستَقِيمَ {6}

ihdinâ ssirâṯal -mustaqîm

Guidaci sulla retta via,

صِرَاطَ الَّذِينَ أنعَمتَ عَلَيهِمْ غَيرِ المَغضُوبِ عَلَيهِمْ وَلاَ الضَّالِّينَ {7}

sirâta lladhîna 'an'amta 'alayhim, ghayril maghdûbi 'alayhim wa lâ -ddâllîn

la via di coloro che hai colmato di grazia, non di coloro che [sono incorsi] nella [Tua] ira, né degli sviati.

Ayat al-Kursiyy (il versetto del Trono)

اللّهُ لاَ إِلَـهَ إِلاَّ هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لاَ تَأْخُذُهُ سِنَةٌ
وَلاَ نَوْمٌ لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الأَرْضِ
مَن ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلاَّ بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلاَ يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ
عِلْمِهِ إِلاَّ بِمَا شَاء وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ
وَالأَرْضَ وَلاَ يَؤُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ
{255}

Allahu lâ 'ilaha illa huwa al-Hayyu al-Qayyûm lâ tâ'khudhuhu sinatu wa lâ nawm lahu mâ f î ssamawati wa mâ fî l-'ardi man dha lladhi yashfa'u 'indahu 'illa bi'idhnihi ya'lamu mâ bayna 'aydyhim wa mâ khalfahum wa lâ yuhytûna bishay'n min 'ilmihi 'illa bimâ shâ'a wasi'a kursiyyuhu -ssamawâti wal-arda wa lâ ya'ûduhu hifzuhumâ wa huwal-Aliyyu-'Azîm

Allah! Non c'è altro dio che Lui, il Vivente, l'Assoluto. Non Lo prendono mai sopore né sonno. A Lui appartiene tutto quello che è nei cieli e sulla terra. Chi può intercedere presso di Lui senza il Suo permesso? Egli conosce quello che è davanti a loro e quello che è dietro di loro e,

della Sua scienza, essi apprendono solo ciò che Egli vuole. Il Suo Trono è più vasto dei cieli e della terra, e custodirli non Gli costa sforzo alcuno. Egli è l'Altissimo, l'Immenso (*).

(*) Celeberrimo versetto, contiene una splendida sintesi di alcune delle caratteristiche di Allah (gloria a Lui l'Altissimo). Di assoluta importanza e valore, viene spesso impiegato in varie forme di Dhikr, recitato in più occasioni o momenti della giornata. È bene che ogni credente di fede islamica lo tenga a memoria e lo reciti con frequenza.

LXXVIII

An-Nabâ' (L'annuncio)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَتَسَاءلُونَ {1}

'Amma yatasâ'alûn

Su cosa si interrogano a vicenda?

عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ {2}

'ani -nnaba'il-'azîm

Sul grande Annuncio,

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ {3}

alladhî hum fîhi mukhtalifûn

a proposito del quale sono discordi.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ {4}

kallâ saya'lamûn

No, presto verranno e sapranno.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ {5}

thumma kallâ saya'lamûn

Ancora no, presto sapranno.

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا {6}

a lam naj'alil'ar<u>d</u>a mihâda

Non facemmo della terra una culla,

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا {7}

wal jibâla awtâda

delle montagne pioli?

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا {8}

wa khalaqnâkum azwâja

Vi abbiamo creato in coppie

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا {9}

wa ja'alna nawmakum subâta

e facciamo del vostro sonno un riposo,

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا {10}

wa ja'alna -llayla libâsa

della notte un indumento,

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا {11}

wa ja'alna -nnahâra ma'âshâ

e del giorno un mezzo per le incombenze della vita.

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا {12}

wa banaynâ fawqakum sab'an shidâda

Costruimmo sopra di voi sette solidi [cieli]

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا {13}

wa ja'alnâ sirâja -wwahhâjâ

e vi ponemmo una lampada ardente;

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا {14}

wa anzalnâ minal -mu'<u>s</u>irâti mâ'an thajjâja

facciamo scendere dalle nuvole un'acqua abbondante

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا {15}

linukhrija bihi <u>h</u>abba -wwa nabâta

per suscitare grano e vegetazione

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا {16}

wa jannâtin alfâfa

e giardini lussureggianti.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا {17}

'inna yawmal-fas̲li kâna mîqâta

Invero il Giorno della Decisione è stabilito.

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا {18}

yawma yunfakhu fi -ssûri fata'tûna 'afwâja

Il Giorno in cui verrà soffiato nel corno,
accorrerete a frotte;

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا {19}

wa futih̲ati -ssamâ'u fakânat 'abwâba

sarà spalancato il cielo e [sarà tutto] porte,

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا {20}

wa suyyiratil-jibâlu fakânat sarâba

e le montagne saranno messe in marcia, diventando un
miraggio.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا {21}

'inna jahannama kânat mirs̲âda

Invero l'Inferno è in agguato,

لِلطَّاغِينَ مَآبًا {22}

lit̲tâghîna ma'âba

asilo per i ribelli.

لَابِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا {23}

lâbithîna fîhâ 'ahqâba

Vi dimoreranno per [intere] generazioni,

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا {24}

lâ yadhûqûna fîhâ barda -wwalâ sharâba

senza gustare né freschezza né bevanda,

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا {25}

'illâ hamîma -wwa ghassâqa

eccetto acqua bollente o liquido infetto.

جَزَاءً وِفَاقًا {26}

jazâ'a -wwifâqâ

Giusto compenso,

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا {27}

'innahum kânû lâ yarjûna hisâba

[poiché] non si aspettavano il rendiconto;

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّابًا {28}

wa kadhdhabû bi âyâtinâ kidhdhâba

sfrontatamente tacciavano di menzogna i Nostri segni,

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا {29}

wa kulla shay'in 'ahsaynâhu kitâba

mentre di ogni cosa abbiamo tenuto conto per iscritto.

فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا {30}

fadhûqû fala -nnazîdakum 'illâ 'adhâba

E allora gustate [il tormento]! A voi non accresceremo null'altro che il castigo.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا {31}

'inna lil-muttaqîna mafâza

In verità avranno successo i timorati:

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا {32}

hadâ'iqa wa 'a'nâba

giardini e vigne,

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا {33}

wa kawâ'iba atrâbâ

fanciulle dai seni pieni e coetanee,

وَكَأْسًا دِهَاقًا {34}

wa kâ'san dihâqa

calici traboccanti.

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا {35}

lâ yasma'ûna fîhâ laghwa -wwa lâ kidhdhâba

Non udranno colà né vanità né menzogna:

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا {36}

jazâ'a mmi -rrabbika 'atâ'an hisâba

compenso del tuo Signore, dono adeguato

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا {37}

rabbi -ssamâwâti wa l-'ardi wa mâ baynahuma -rRahmani lâ yamlikûna minhu khitâba

da parte del Signore dei cieli e della terra e di ciò che vi è frammezzo, del Compassionevole, Cui non oseranno rivolgere la parola.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَقَالَ صَوَابًا {38}

yawma yaqûmu -rrûhu wal-malâ'ikatu saffa -llâ yatakallamûna 'illâ man adhina lahu -rRahmanu wa qâla sawâba

Il Giorno in cui lo Spirito e gli angeli si ergeranno in schiere, nessuno oserà parlare, eccetto colui cui il Compassionevole l'avrà permesso e che dirà cose vere.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا
{39}

dhalikal -yawmul -haqqu faman shâ'a -ttakhadha 'ilâ rabbihi mâ'aba

Quel Giorno [verrà] ineluttabilmente. Si rifugi quindi presso il suo Signore chi vuole.

إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا {40}

'innâ 'andharnâkum 'adhâban qarîba -yyawma yanzurul -mar'u mâ qaddamat yadâhu wa yaqûlul -kâfiru:
yâ laytanî kuntu turâbâ

In verità vi abbiamo avvertito di un castigo imminente, il Giorno in cui l'uomo vedrà quello che le sue mani avranno preparato e dirà il miscredente:
<< Ahimè, fossi io polvere! >>.

LXXIX

An-Nâzi‘ât (Le Strappanti Violente)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا {1}

Wa -nnâzi‘âti gharqa

Per gli strappanti violenti!

وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا {2}

wa -nnâshiṯâti nashṯa

Per i correnti veloci!

وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا {3}

wa -ssâbiẖâti sabẖa

Per i nuotanti leggeri!

فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا {4}

fâ -ssâbiqâti sabqa

Per i sopravanzanti con foga

فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا {5}

fâl -mudabbirâti ʼamra

per sistemare ogni cosa!

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ {6}

yawma tarjufu -rrâjifah

Il Giorno in cui risuonerà il Risuonante,

تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ {7}

tatbaʻuhâ -rrâdifah

al quale seguirà il successivo,

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ {8}

qulûbu yawmaʼidhi -wwâjifah

in quel Giorno tremeranno i cuori

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ {9}

absâruhâ khâshiʻah

e saranno abbassati gli sguardi.

يَقُولُونَ أَئِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ {10}

yaqûluna ʼaʼinnâ lamardûdûna fîl -hâfirah

Dicono: << Saremo ricondotti [sulla terra]

أَئِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً {11}

'a'idhâ kunnâ 'izâma -nnakhirah

quando già saremo ossa marcite? >>.

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ {12}

qâlû tilka idhan karratun khâsirah

Dicono: << Sarebbe questo un disastroso ritorno! >>.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ {13}

fa'innamâ hiya zajratu -wwâhidah

Ci sarà un solo grido,

فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ {14}

fa'idhâ hum bi-ssâhirah

ed eccoli risvegliati, sulla superficie [della terra].

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى {15}

hal atâka hadîthu Mûsâ

Non ti giunse [o Muhammad] la storia di Mosè?

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى {16}

'idh nâdâhu rabbuhu bil –wâdil -muqaddasi tuwâ

Quando lo chiamò il suo Signore, nella valle santa di Tuwâ:

اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى {17}

idhhab 'ila fir'awna 'innahu taghâ

<< Va' da Faraone, invero è divenuto un ribelle!

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَى أَن تَزَكَّى {18}

faqul hal-laka ilâ an tazakkâ

E digli: " Sei disposto a purificarti,

وَأَهْدِيَكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى {19}

wa ahdiyaka ilâ rabbika fatakhshâ

sicché io ti guidi verso il tuo Signore e tu [Lo] tema? " >>.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى {20}

fa arâhul -ayâtal--kubrâ

Gli mostrò poi il segno più grande.

فَكَذَّبَ وَعَصَى {21}

fakadhdhaba wa 'asâ

Ma quello tacciò di menzogna e disobbedì,

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى {22}

thumma adbara yas'â

poi volse le spalle e si distolse.

فَحَشَرَ فَنَادَى {23}

fahashara fanâdâ

Convocò i [notabili] e proclamò:

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى {24}

faqâla anâ rabbukumul-a'lâ

<< Sono io il vostro signore, l'altissimo >>.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى {25}

fa-akhadhu -Llahu nakâlal -akhirati wal -ûlâ

Lo colpì Allah con il castigo nell'altra vita e in questa.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَى {26}

'inna fî dhalika la'ibrata -llima -yyakhshâ

In ciò vi è motivo di riflessione per chi è timorato
[di Allah].

أَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا {27}

'a 'antum ashaddu khalqan ami -ssamâ'u banâhâ

Sareste voi più difficili da creare o il cielo
che [Egli] ha edificato?

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّاهَا {28}

rafa'a samkahâ fasawwâhâ

Ne ha innalzato la volta e le ha dato perfetta armonia,

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا {29}

wa 'aghtasha laylahâ wa 'akhraja duhâhâ

ha fatto oscura la sua notte e ha fatto brillare il chiarore del suo giorno.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا {30}

wal -'arda ba'da dhalika dahâhâ

Dopo di ciò ha esteso la terra:

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا {31}

'akhraja minha mâ'ahâ wa mar'âhâ

ne ha tratto l'acqua e i pascoli,

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا {32}

wal -jibâla 'arsâhâ

e le montagne le ha ancorate,

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ {33}

matâ'a -llakum wa li-an'âmikum

sì che ne godeste voi e il vostro bestiame.

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى {34}

fa 'idhâ jâ'ati -ttâmmatul -kubrâ

Poi, quando verrà il grande cataclisma,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ مَا سَعَى {35}

yawma yatadhakkarul -insânu mâ sa'â

il Giorno in cui l'uomo ricorderà in cosa si è impegnato,

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى {36}

wa burrizatil-jahîmu lima -yyarâ

e apparirà la Fornace per chi potrà vederla,

فَأَمَّا مَن طَغَى {37}

fa'ammâ man taghâ

colui che si sarà ribellato,

وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا {38}

wa âtharal-hayâta -ddunyâ

e avrà preferito la vita terrena,

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى {39}

fa 'innal -jahîma hiyal -ma'wâ

avrà invero la Fornace per rifugio.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى {40}

wa ʼammâ man khâfa maqâma rabbihi wa naha -nnafsa ʻanil -hawâ

E colui che avrà paventato di comparire davanti al suo Signore e avrà preservato l'animo suo dalle passioni,

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى {41}

fa ʼinnal -jannata hiyal -maʻwâ

avrà invero il Giardino per rifugio.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا {42}

yasʻalûnaka ʻani -ssâʻati ʼayyâna mursâhâ

T'interpellano a proposito dell'Ora:
<< Quando giungerà? >>.

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَاهَا {43}

fîma ʼanta min dhikrâhâ

Che [scienza] ne hai per informarli?

إِلَى رَبِّكَ مُنتَهَاهَا {44}

'ilâ rabbika muntahâhâ

Al tuo Signore il termine.

إِنَّمَا أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَاهَا {45}

'innamâ 'anta mundhiru ma -yyakhshâhâ

Tu non sei che un ammonitore per coloro cha la paventano.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا {46}

ka'nnahum yawma yarawnahâ lam yalbathû 'illâ 'ashiyyatan 'aw duhâhâ

Il giorno in cui la vedranno, sarà come se fossero rimasti [sulla terra] una sera o un mattino.

LXXX

‘Abasa (Si Accigliò)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى {1}

‘Abasa wa tawallâ

Si accigliò e voltò le spalle

أن جَاءَهُ الْأَعْمَى {2}

’an jâ’ahul -a‘mâ

quando il cieco venne da lui.

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّى {3}

wa mâ yudrîka la‘allahu yazzakkâ

Cosa ne puoi sapere? Forse voleva purificarsi

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ الذِّكْرَى {4}

’aw ya<u>dhdh</u>akkaru fatanfa‘ahu -<u>dhdh</u>ikrâ

o riflettere, affinché il Monito gli fosse utile.

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى {5}

'ammâ mani staghnâ

Quanto a colui che invece pensa di bastare a se stesso,

فَأَنتَ لَهُ تَصَدَّى {6}

fa'anta lahu ta<u>s</u>addâ

tu ne hai maggior premura.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّى {7}

wa mâ 'alayka 'alla yazzakkâ

Cosa t'importa se non si purifica?

وَأَمَّا مَن جَاءَكَ يَسْعَى {8}

wa 'ammâ man jâ'aka yas'â

Quanto a colui che ti viene incontro pieno di zelo,

وَهُوَ يَخْشَى {9}

wa huwa yakhshâ

essendo timorato di [Allah] ,

فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّى {10}

fa'anta 'anhu talahhâ

di lui non ti occupi affatto!

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ {11}

kallâ 'innaha tadhkirah

In verità questo è un Monito:

فَمَن شَاءَ ذَكَرَهُ {12}

faman shâ'a dhakarah

se ne ricordi, dunque, chi vuole.

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ {13}

fî suhufi -mmukarramah

[È contenuto] in Fogli onorati,

مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ {14}

marfû'ati -mmuṭahharah

sublimi, purissimi,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ {15}

bi aydî safarah

tra le mani di scribi

كِرَامٍ بَرَرَةٍ {16}

kirâmim -bararah

nobili, obbedienti!

قُتِلَ الْإِنسَانُ مَا أَكْفَرَهُ {17}

qutîlal -'insânu mâ 'akfarah

Perisca l'uomo, quell'ingrato!

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ {18}

min 'ayyi shay'in khalaqah

Da cosa l'ha creato [Allah]?

مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ {19}

mi -nnuṯfatin khalaqahu faqaddarah

Da una goccia di sperma. Lo ha creato e ha stabilito [il suo destino] ,

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ {20}

thumma -ssabîla yassarah

quindi gli ha reso facile la via,

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ {21}

thumma 'amâtahu fa'aqbarah

quindi l'ha fatto morire e giacere nella tomba;

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ {22}

thumma 'iḏhâ shâ'a 'ansharah

infine lo resusciterà quando lo vorrà!

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ {23}

kallâ lammâ yaqdi mâ 'amarah

No, non ha adempiuto a quello [che Allah] gli ha comandato.

فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَى طَعَامِهِ {24}

fal-yanzuril -'insânu 'ilâ ta'âmih

Consideri l'uomo il suo cibo:

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا {25}

'annâ sababnal -mâ'a sabba

siamo Noi che versiamo l'acqua in abbondanza,

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا {26}

thumma shaqaqnal -'arda shaqqa

poi spacchiamo la terra in profondità

فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا {27}

fa'ambatnâ fîhâ habba

e vi facciamo germinare cereali,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا {28}

wa ʻinaba -wwa qadba

vitigni e foraggi,

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا {29}

wa zaytûna -wwa nakhla

olive e palmeti,

وَحَدَائِقَ غُلْبًا {30}

wa hadâʼiqa ghulba

lussureggianti giardini,

وَفَاكِهَةً وَأَبًّا {31}

wa fâkihata -wwa ʼabba

frutti e pascoli,

مَّتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ {32}

matâʻa -llakum wali anʻâmikum

di cui godete voi e il vostro bestiame.

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ {33}

faʼidhâ jâʼati -ssâkhkhah

Ma quando verrà il Fragore,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ {34}

yawma yafirrul -mar'u min 'akhîh

il Giorno in cui l'uomo fuggirà da suo fratello,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ {35}

wa 'ummihi wa 'abîh

da sua madre e da suo padre,

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ {36}

wa sâhibatihi wa banîh

dalla sua compagna e dai suoi figli,

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ {37}

likulli mri'imminhum yawma'idhin shâ'nu -yyughnih

poiché ognuno di loro, in quel Giorno, avrà da pensare a se stesso,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ {38}

wujûhu -yyawma'idhi -mmusfirah

ci saranno in quel Giorno volti radiosi,

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ {39}

dâhikatu -mmustabshirah

sorridenti e lieti.

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ {40}

wa wujûhu -yyawma'idhin 'alayhâ ghabarah

E ci saranno, in quel Giorno, [anche] volti terrei

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ {41}

tarhaquhâ qatarah

coperti di tenebre:

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ {42}

'ûla'ika humul -kafaratul -fajarah

sono i miscredenti, i peccatori.

LXXXI

At-Takwîr (L'Oscuramento)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ {1}

'Idha -shshamsu kuwwirat

Quando sarà oscurato il sole,

وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ {2}

wa 'idha nnujûmu nkadarat

e spente le stelle,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ {3}

wa 'idhal -jibâlu suyyirat

e messe in marcia la montagne,

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ {4}

wa 'idhal -'ishâru 'uttilat

e neglette le cammelle gravide di dieci mesi,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ {5}

wa 'idhal -wuhûshu hushirat

e radunate le belve,

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ {6}

wa 'idhal -bihâru sujjirat

e ribollenti i mari,

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ {7}

wa 'idha -nnufûsu zuwwijat

e divise in gruppi le anime,

وَإِذَا الْمَوْؤُودَةُ سُئِلَتْ {8}

wa 'idhal -maw'ûdatu su'ilat

e quando verrà chiesto alla [neonata] sepolta viva,

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ {9}

bi 'ayyi dhambin qutilat

per quale colpa è stata uccisa,

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ {10}

wa 'idha -ssuhufu nushirat

e quando saranno dispiegati i fogli,

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ {11}

wa 'idha ssamâ'u kushiṭat

e scorticato il cielo,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ {12}

wa 'idhal -jahîmu su''irat

e attizzata la Fornace,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ {13}

wa 'idhal -jannatu 'uzlifat

e avvicinato il Paradiso,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ {14}

'alimat nafsu -mmâ ahdarat

ogni anima conoscerà quel che avrà prodotto.

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ {15}

falâ uqsimu bil -khunnas

Giuro per i pianeti

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ {16}

al-jawâril -kunnas

che passano e che si occultano,

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ {17}

wa -llayli 'idhâ 'as'as

per la notte che si estende,

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ {18}

wa -ssubhi 'idhâ tanaffas

per l'aurora che esala il suo alito,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ {19}

'innahu laqawlu rasûlin karîm

questa è la parola di un Messaggero nobilissimo,

ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ {20}

dhî quwwatin 'inda dhîl -'arshi makîn

potente ed eccellente presso il Signore del Trono,

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ {21}

muṭâ'in thamma 'amîn

colà obbedito e fedele.

وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ {22}

wa mâ ṣâhibukum bimajnûn

Il vostro compagno non è un folle:

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ {23}

wa laqad ra'âhu bil -'ufuqil -mubîn

in verità l'ha visto sull'orizzonte luminoso,

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ {24}

wa mâ huwa 'alal -ghaybi bidanîn

non è avaro dell'Invisibile.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ {25}

wa mâ huwa biqawli shaytâni -rrajîm

Questa non è parola di dèmone lapidato.

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ {26}

fa'ayna tadhhabûn

Dove andate dunque?

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ {27}

'in huwa 'illâ dhikru –llil -'âlamîn

Questo non è che un Monito rivolto al creato

لِمَن شَاءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ {28}

liman shâ'a minkum 'ayyastaqîm

per chi di voi voglia seguire la Retta Via.

وَمَا تَشَاؤُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ {29}

wa mâ tashâ'ûna 'illâ 'ayyashâ' Allahu rabbul -'âlamîn

Ma voi lo vorrete solo se lo vorrà Allah,
il Signore dei Mondi.

LXXXII

Al-Infitâr (Lo Squarciarsi)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ {1}

'Idha -ssamâ' -unfaṯarat

Quando il cielo si squarcerà

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ {2}

wa 'idhal -kawâkibu -ntatharat

e saranno dispersi gli astri

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ {3}

wa 'idhal -bihâru fujjirat

e confonderanno le loro acque i mari

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ {4}

wa 'idhal -qubûru bu'thirat

e saranno sconvolti i sepolcri,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ {5}

'alimat nafsu -mmâ qaddamat wa 'akhkharat

ogni anima conoscerà quel che avrà fatto e quel che avrà trascurato!

يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ {6}

yâ 'ayyuhal-'insânu mâ gharraka birabbikal -karîm

O uomo, cosa mai ti ha ingannato circa il tuo Nobile Signore

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ {7}

alladhî khalaqaka fasawwâka fa 'adalak

Che ti ha creato, plasmato e t'ha dato armonia

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ {8}

fî 'ayyi sûrati -mmâ shâ'a rakkabak

e che ti ha formato nel modo che ha voluto?

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ {9}

kallâ bal tukadhdhibûna bi-ddîn

No, voi tacciate di menzogna il Giudizio,

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ {10}

wa 'inna 'alaykum laḫâfiẓîn

nonostante [veglino] su di voi dei custodi,

كِرَامًا كَاتِبِينَ {11}

kirâman kâtibîn

nobili scribi,

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ {12}

ya'lamûna mâ taf'alûn

ben consci di quello che fate.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ {13}

'innal -'abrâra lafî na'îm

In verità i giusti saranno nella Delizia,

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ {14}

wa 'innal -fujjâra lafî jaḫîm

e in verità i peccatori nella Fornace

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ {15}

yaslawnahâ yawma -ddîn

in cui precipiteranno nel Giorno del Giudizio,

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ {16}

wa mâ hum 'anhâ bighâ'ibîn

senza potervi sfuggire.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ {17}

wa mâ 'adrâka mâ yawmu -ddîn

Chi mai ti farà comprendere cos'è il Giorno del Giudizio?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ {18}

thumma mâ 'adrâka mâ yawmu -ddîn

E ancora, chi mai ti farà comprendere cos'è il Giorno del Giudizio?

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ {19}

yawma lâ tamliku nafsu -llinafsin shay'a -wwal-amru yawma'idhi -lliLlah

Il Giorno in cui nessun'anima potrà giovare ad un'[altra] anima in alcunché. In quel giorno tutto il potere apparterrà ad Allah.

LXXXIII

Al-Mutaffifîn (I Frodatori)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ {1}
Waylu -llil -mutaffifîn
Guai ai frodatori,

الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُواْ عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ {2}
alladhîna 'idha ktâlû 'alâ -nnâsi yastawfûn
che quando comprano esigono colma la misura,

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ {3}
wa 'idhâ kâlûhum 'aw-wazanuhum yukhsirûn
ma quando sono loro a misurare o a pesare, truffano.

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ {4}

'alâ yaẕunnu 'ûla'ika 'annahum mab'ûthûn

Non pensano che saranno resuscitati,

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ {5}

li yawmin 'aẕîm

in un Giorno terribile,

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ {6}

yawma yaqûmu -nnâsu lirabbil -'âlamîn

il Giorno in cui le genti saranno ritte davanti al Signore dei mondi?

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ {7}

kallâ 'inna kitâbal -fujjari lafî sijjîn

No, in verità il registro dei peccatori è nella Segreta;

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ {8}

wa mâ 'adrâka mâ sijjîn

e chi mai ti farà comprendere cos'è la Segreta?

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ {9}

kitâbu -mmarqûm

È uno scritto vergato.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ {10}

waylu -yyawma'idhi -llil -mukadhdhibîn

Guai, in quel Giorno, a coloro che tacciano di menzogna,

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ {11}

alladhîna yukadhdhibûna bi yawmi -ddîn

che tacciano di menzogna il Giorno del Giudizio.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ {12}

wa mâ yukadhdhibu bihi 'illâ kullu mu'tadin 'athîm

Non lo taccia di menzogna altri che il peccatore inveterato,

إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ {13}

'idhâ tutlâ 'alayhi âyâtunâ qâla 'asâṯîrul -'awwalîn

che, quando gli sono recitati i Nostri versetti, dice:
<< Favole degli antichi! >>

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ {14}

kallâ bal râna 'alâ qulûbihi -mmâ kânû yaksibûn

Niente affatto: è piuttosto quello che fanno
che copre i loro cuori.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ {15}

kallâ 'innahum 'arrabbihim yawma'idhi -llamahjûbûn

Niente affatto: in verità in quel Giorno un velo li escluderà dal vedere il loro Signore,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ {16}

thumma 'innahum laṣâlûl -jahîm

e poi cadranno nella Fornace.

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ {17}

thumma yuqâlu hadhâ -lladhî kuntum bihi tukadhdhibûn

Sarà detto loro: << Ecco quello che tacciavate di menzogna!>>.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ {18}

kallâ 'inna kitâbal -'abrâri lafî 'illiyyîn

Niente affatto: il registro dei caritatevoli sarà nelle Altezze,

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ {19}

wa mâ 'adrâka mâ 'illiyyûn

e chi mai ti farà comprendere cosa sono le Altezze?

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ {20}

kitâbu -mmarqûm

È uno scritto vergato.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ {21}

yashaduhul -muqarrabûn

I ravvicinati ne renderanno testimonianza.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ {22}

'innal -'abrâra lafî na'îm

I giusti saranno nella delizia,

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ {23}

'alâl -'arâ'iki yanzurûn

[appoggiati] su alti divani guarderanno.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ {24}

ta'rifu fî wujûhihim nadrata -nna'îm

Sui loro volti vedrai il riflesso della Delizia.

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ {25}

yusqawna mi -rrahîqi -mmakhtûm

Berranno un nettare puro, suggellato

خِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ
{26}
khitâmuhu misk wa fî dhalika fal -yatanâfasil -mutanâfisûn
con suggello di muschio - che vi aspirino coloro ne sono degni -

وَمِزَاجُهُ مِن تَسْنِيمٍ {27}
wa mizâjuhu min tasnîm
[un nettare] mescolato con Tasnîm ,
عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ {28}
'ayna -yyashrabu bihal -muqarrabûn
fonte da cui berranno i ravvicinati.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
يَضْحَكُونَ {29}
'inna -lladhîna 'ajramû kanû mina -lladhîna 'âmanû
yad-hakûn
Invero i malvagi schernivano i credenti;

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ {30}
wa 'idhâ marrû bihim yataghâmazûn
quando passavano nei loro pressi si davano occhiate,

وَإِذَا انقَلَبُواْ إِلَى أَهْلِهِمُ انقَلَبُواْ فَكِهِينَ {31}

wa 'idhâ -nqalabû 'ilâ 'ahlihimu -nqalabû fakihîn

ritornando dalla loro gente, si burlavano di loro;

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ {32}

wa 'idhâ ra'awhum qâlû 'inna hawlâ'i la-dâllûn

e quando li vedevano, dicevano:

<< Davvero sono fuorviati!>>.

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ {33}

wa mâ 'ursilû 'alayhim hâfizîn

Certo non hanno avuto l'incarico di vegliare su di loro.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُواْ مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ {34}

fâl -yawma -lladhîna 'âmanû minal -kuffâri yad-hakûn

Oggi invece sono i credenti a ridere dei miscredenti:

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ {35}

'alâl -'arâ'iki yanzurûn

[appoggiati] su alti divani guarderanno.

هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ {36}

hal thuwwibal -kuffâru mâ kânû yaf'alûn

I miscredenti non sono forse compensati per quello che hanno fatto?

LXXXIV

Al-Inshiqâq (La Fenditura)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ {1}

'Idha -ssamâ -'unshaqqat

Quando si fenderà il cielo

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ {2}

wa 'adhinat lirabbihâ wa huqqat

e obbedirà al suo Signore e quel che deve fare farà;

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ {3}

wa 'idhal -'ardu muddat

quando la terra sarà spianata,

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ {4}

wa 'alqat mâ fîhâ wa takhallat

rigetterà quello che ha in seno e si svuoterà

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ {5}

wa 'adhinat lirabbihâ wa huqqat

e obbedirà al suo Signore e quel che deve fare farà,

يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ

{6}

yâ 'ayyuhâl -'insânu 'innaka kâdihun 'ilâ rabbika kadhan famulâqîh

o uomo che aneli al tuo Signore, tu Lo incontrerai.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ {7}

fa 'ammâ man 'ûtiya kitâbahu bi-yamînih

Quanto a colui che riceverà il suo libro nella mano destra,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا {8}

fasawfa yuhâsabu hisâba -yyasîra

gli verrà chiesto conto con indulgenza,

وَيَنقَلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا {9}

wa yanqalibu 'ilâ 'ahlihi masrûra

e lietamente ritornerà ai suoi.

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ {10}

wa 'ammâ man 'ûtiya kitâbahu warâ'a z̲ahrih

Quanto a colui che riceverà il suo libro da dietro le spalle,

فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا {11}

fasawfa yad'û thubûra

invocherà l'annientamento,

وَيَصْلَى سَعِيرًا {12}

wa yas̲lâ sa'îra

e brucerà nella Fiamma!

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا {13}

'innahu kâna fî 'ahlihi masrûra

Si rallegrava in mezzo ai suoi,

إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ {14}

'innahu z̲anna 'anlla -yyah̲ûr

e pensava che mai sarebbe ritornato [ad Allah].

بَلَى إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا {15}

balâ 'inna rabbahu kâna bihi bas̲îra

Invece sì, in verità il suo Signore lo osservava.

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ {16}

falâ 'uqsimu bi -shshafaq

Lo giuro per il crepuscolo,

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ {17}

wa -llayli wa mâ wasaq

per la notte e per quello che essa avvolge,

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ {18}

wal -qamari 'idha -ttasaq

per la luna quando si fa piena:

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ {19}

latarkabunna ṯabaqan 'an ṯabaq

invero passerete attraverso fasi successive.

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ {20}

famâ lahum lâ yu'minûn

Cos'hanno dunque, che non credono

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ {21}

wa 'idhâ quri'a 'alayhimul -qur'ânu lâ yasjudûn (p)

e non si prosternano quando si recita loro il Corano?

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُواْ يُكَذِّبُونَ {22}

bali -lladhîna kafarû yukadhdhibûn

I miscredenti invece tacciano di menzogna.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ {23}

wa -Llahu 'a'lamu bimâ yû'ûn

Ma Allah ben conosce quel che celano.

فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ {24}

fabashshirhum bi 'adhâbin 'alîm

Annuncia loro un doloroso castigo,

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُواْ وَعَمِلُواْ الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ {25}

'illa -lladhîna 'âmanû wa 'amilu -ssâlihâti lahum 'ajrun ghayru mamnûn

eccetto che per coloro che credono e compiono il bene: essi avranno ricompensa inesauribile.

LXXXV

Al-Burûj (Le Costellazioni)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ {1}

Wa -ssamâ'i dhâtil -burûj

Per il cielo dalle costellazioni,

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ {2}

wal -yawmil -maw'ûd

per il Giorno promesso,

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ {3}

wa shâhidi -wwa mash-hûd

per il testimone e la [sua] testimonianza!

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ {4}

qutila 'ashâbul -'ukhdûd

Sia maledetta la gente del Fossato

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ {5}

annâri dhâtil -waqûd

dal fuoco incessantemente attizzato,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ {6}

'idhhum 'alayhâ qu'ûd

quando se ne stavano seduti accanto,

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ {7}

wa hum 'alâ mâ yaf'alûna bil -mû'minîna shuhûd

testimoni di quel che facevano ai credenti.

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ {8}

wa mâ naqamû minhum 'illâ 'ayyu'minû bi-Llahil -'Azîzil -Hamîd

E non li tormentavano che per aver creduto in Allah, il Potente, il Degno di lode,

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ {9}

alladhî lahu mulku -ssamâwati wal-'ard wa-Llahu 'alâ kulli shayin shahîd

Colui al Quale appartiene la sovranità dei cieli e della terra. Allah è Testimone di ogni cosa.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ {10}

'inna -lladhîna fatanûl -mu'minîna wal -mu'minâti thumma lam yatûbû falahum 'adhâbu jahannama wa lahum 'adhâbul -harîq

In verità coloro che perseguitano i credenti e le credenti e poi non se ne pentono, avranno il castigo dell'Inferno e il castigo dell'Incendio.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ {11}

'innâ -lladhîna 'âmanû wa 'amilû -ssâlihâti lahum jannâtun tajrî min tahtihal -'anhâr dhalikal -fawzul -kabîr

In verità coloro che credono e compiono il bene avranno i Giardini dove scorrono i ruscelli.
Questo è il grande successo.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ {12}

'inna batsha rabbika lashadîd

La risposta del tuo Signore è severa.

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ {13}

'innahû huwa yubdi'u wa yu'îd

Invero Egli è Colui che inizia e reitera.

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ {14}

wa huwal -Ghafûrul -Wadûd

Egli è il Perdonatore, l'Amorevole,

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ {15}

dhûl -'arshil -majîd

il Signore del Trono glorioso,

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ {16}

fa''alu -llimâ yurîd

Colui che fa [tutto] ciò che vuole.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ {17}

hal atâka hadîthul -junûd

Non ti è giunta la storia delle armate

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ {18}

fir'awna wa thamûd

di Faraone e dei Thamûd?

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ {19}

bali -lladhîna kafarû fî takdhîb

I miscredenti continuano invece a tacciare di menzogna,

وَاللَّهُ مِن وَرَائِهِم مُّحِيطٌ {20}

wa -Llahu mi -wwarâ'ihi -mmuhît

nonostante che Allah sia dietro di loro e li circondi.

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ {21}

bal huwa qur'ânu -mmajîd

Questo è invece un Corano glorioso,

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ {22}

fî lawhi -mmahfûz

[impresso] su di una Tavola protetta.

LXXXVI

At-Târiq (L'Astro Notturno)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ {1}

Wa -ssamâ'i wa -ttâriq

Per il cielo e per l'astro notturno,

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ {2}

wa mâ 'adrâka mâ -ttâriq

e chi mai ti dirà cos'è l'astro notturno?

النَّجْمُ الثَّاقِبُ {3}

annajmu -ththâqib

È la fulgida stella.

إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ {4}

'in kullu nafsi -llammâ 'alayhâ hâfiz

Non c'è anima alcuna che non abbia su di sé un [angelo] guardiano.

فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ {5}

fal –yanzuril -'insânu mimma khuliq

Consideri dunque l'uomo da che cosa fu creato!

خُلِقَ مِن مَّاءٍ دَافِقٍ {6}

khuliqa mimmâ'in dâfiq

Da un liquido eiaculato,

يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ {7}

yakhruju mim bayni -ssulbi wa -ttarâ'ib

che esce di tra i lombi e le costole.

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ {8}

'innahu 'alâ raj'ihi la-qâdir

[Allah] è certo capace di ricondurlo,

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ {9}

yawma tubla -ssarâ'ir

nel Giorno in cui i segreti saranno svelati,

فَمَا لَهُ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ {10}

fa mâ lahu min quwwati -wwa lâ nâsir

e [l'uomo] non avrà più né forza né ausilio.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ {11}

wa -ssamâ'i dhâti -rraj'

Per il cielo che ritorna incessantemente

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ {12}

wal -'ardi dhâti -ssad'

e per la terra quando si fende:

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ {13}

'innahu laqawlun fasl

in verità questa è Parola decisiva,

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ {14}

wa mâ huwa bil -hazl

per nulla frivola.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا {15}

'innahum yakîdûna kayda

Invero tramano insidie,

وَأَكِيدُ كَيْدًا {16}

wa 'akîdu kayda

e Io tesso la Mia strategia.

فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا {17}

fa mahhilil -kâfirîna 'amhilhum ruwayda

Concedi una dilazione ai miscredenti,
dà loro un po' di tempo.

LXXXVII

Al-A'lâ (L'Altissimo)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى {1}

Sabbih isma rabbikal -'a'lâ

Glorifica il Nome del tuo Signore, l'Altissimo,

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى {2}

alladhî khalaqa fasawwâ

Colui che ha creato e dato forma armoniosa,

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى {3}

wa -lladhî qaddara fahadâ

Colui che ha decretato e guidato,

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى {4}

wa -lladhî 'akhrajal -mar'â

Colui che fa germinare i pascoli,

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى {5}

faja'alahu ghuthâ'an 'a<u>h</u>wâ

e ne fa poi fieno scuro.

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَى {6}

sanuqriuka falâ tansâ

Ti faremo recitare [il Corano] e non dimenticherai

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى {7}

'illa mâ shâ'a Allah. 'innahu ya'lamul -jahra wa mâ yakhfâ

se non ciò che Allah vuole. Egli conosce il palese e l'occulto.

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى {8}

wa nuyassiruka lil -yusrâ

Ti faciliteremo la [via] più facile.

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى {9}

fa<u>dh</u>akkir 'innafa'ati -<u>dhdh</u>ikrâ

Ricorda, ché il Ricordo è utile:

سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَى {10}

sayadhdhakkaru ma -yyakhshâ

se ne ricorderà chi teme [Allah]

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى {11}

wa yatajannabuhal -'ashqâ

e solo il malvagio se ne allontanerà:

الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى {12}

alladhî yaslâ -nnâral -kubrâ

brucerà nel Fuoco più grande,

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى {13}

thumma lâ yamûtu fîhâ wa lâ yahyâ

in cui non morrà e non vivrà.

قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّى {14}

qad 'aflaha man tazakkâ

Avrà successo chi si sarà purificato,

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى {15}

wa dhakara -sma rabbihî fasallâ

e avrà ricordato il Nome di Allah e assolto all'orazione.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا {16}

bal tu'thirûnal -hayâta -ddunyâ

Ma voi preferite la vita terrena,

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى {17}

wal-'âkhiratu khayru -wwa 'abqâ

mentre l'altra è migliore e più duratura.

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى {18}

'inna hadhâ lafî -ssuhufil -'ûlâ

In verità ciò è nei Fogli antichi,

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى {19}

suhufi 'Ibrâhîma wa Mûsâ

i Fogli di Abramo e di Mosè.

LXXXVIII

Al-Ghâshiya (L'Avvolgente)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ {1}

Hal atâka hadîthul -ghâshiyah

Ti è giunta notizia dell'Avvolgente?

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ {2}

wujûhu -yyawma'idhin khâshi'ah

Ci saranno in quel Giorno volti umiliati,

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ {3}

'âmilatu -nnâsibah

di spossati e afflitti,

تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً {4}

taslâ nâran hâmiyah

che bruceranno nel Fuoco ardente,

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ {5}

tusqâ min ‘aynin ’âniyah

e saranno abbeverati da una fonte bollente.

لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ {6}

laysa lahum ta‘âmun ’illâ min darî‘

Per essi non ci sarà altro cibo che il darî‘,

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِن جُوعٍ {7}

la yusminu wa lâ yughnî min jû‘

che non nutre e non placa la fame.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ {8}

wujûhu -yyawma‘i<u>dh</u>i -nnâ‘imah

Ci saranno in quel Giorno volti lieti,

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ {9}

lisa‘yihâ râ<u>d</u>îyah

soddisfatti delle loro opere,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ {10}

fî jannatin ’âliyah

in un Giardino elevato,

لَّا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً {11}

lâ tasma'u fîhâ lâghiyah

in cui non s'odono discorsi vani.

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ {12}

fîhâ 'aynun jâriyah

Colà vi è una fonte che scorre,

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ {13}

fîhâ sururu -mmarfû'ah

colà alti divani,

وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ {14}

wa 'akwâbu -mmawdû'ah

e coppe poste [a portata di mano]

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ {15}

wa namâriqu masfûfah

e cuscini assestati

وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ {16}

wa zarâbiyyu mabthûthah

e tappeti distesi.

أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ {17}

'afalâ yanzurûna 'ilal -'ibili kayfa khuliqat

Non riflettono sui cammelli e su come sono stati creati,

وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ {18}

wa -'ila -ssamâ'i kayfa rufi'at

sul cielo e come è stato elevato,

وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ {19}

wa 'ilal -jibâli kayfa nusibat

sulle montagne e come sono state infisse,

وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ {20}

wa 'ilâl -'ardi kayfa sutihat

sulla terra e come è stata distesa?

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ {21}

fadhakkir 'innamâ 'anta mudhakkir

Ammonisci dunque, ché tu altro non sei
che un ammonitore

لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ {22}

lasta ‘alayhim bimusaytir

e non hai autorità alcuna su di loro.

إِلَّا مَن تَوَلَّى وَكَفَرَ {23}

’illâ man tawallâ wa kafar

Quanto a chi volge le spalle e non crede,

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ {24}

fa yu’adhdhibuhu -Llahul -’adhâbal -’akbar

Allah lo castigherà con il castigo più grande.

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ {25}

’inna ’ilaynâ ’iyâbahum

In verità a Noi ritorneranno,

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ {26}

thumma ’inna ‘alaynâ hisâbahum

e allora spetterà a Noi chieder loro conto [delle loro azioni].

LXXXIX

Al-Fajr (L'Alba)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ {1}

Wal -fajr

Per l'alba,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ {2}

wa layâlin 'ashr

per le dieci notti,

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ {3}

wa -shshaf'i wal-watr

per il pari e per il dispari

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ {4}

wal -layli 'idhâ yasr

e per la notte quando trascorre.

هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ {5}

hal fî dhalika qasamu -lidhî hijr

Non è questo un giuramento per chi ha intelletto?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ {6}

'alam tara kayfa fa'ala rabbuka bi-'âd

Non hai visto come il tuo Signore ha trattato gli 'Âd?

إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ {7}

'irama dhâtil -'imâd

e Iram dalla colonna,

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ {8}

allatî lam yukhlaq mithluhâ fîl -bilâd

senza eguali tra le contrade,

وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ {9}

wa thamûda -lladhîna jâbû -ssakhra bil -wâd

e i Thamûd che scavavano la roccia nella vallata

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ {10}

wa fir'awna dhîl -'awtâd

e Faraone, quello dei pali?

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ {11}

alladhîna taghaw fîl bilâd

[Tutti] costoro furono ribelli nel mondo

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ {12}

fa 'aktharû fîhâl -fasâd

e seminarono la corruzione,

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ {13}

fasabba 'alayhim rabbuka sawta 'adhâb

e il tuo Signore calò su di loro la frusta del castigo.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ {14}

'inna rabbaka labil -mirsâd

In verità il tuo Signore è all'erta.

فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ {15}

fa 'ammâl -'insânu 'idhâ mâ -btalâhu rabbuhu fa 'akramahu wa na''amahu fayaqûlu rabbî 'akraman

Quanto all'uomo, allorché il suo Signore lo mette alla prova onorandolo e colmandolo di favore, egli dice: << Il mio Signore mi ha onorato >>.

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ {16}

wa 'ammâ 'idhâ mâ -btalâhu faqadara 'alayhi rizqahu fayaqûlu rabbî 'ahânan

Quando invece lo mette alla prova lesinando i Suoi doni, egli dice: << Il mio Signore mi ha umiliato >>.

كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ {17}

kallâ ballâ tukrimûnal -yatîm

No, siete voi che non onorate l'orfano,

وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ {18}

wa lâ tahâddûna 'alâ ta'âmil -miskîn

che non vi sollecitate vicendevolmente a nutrire il povero,

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا {19}

wa ta'kulûna -tturâtha 'akla -llammâ

che divorate avidamente l'eredità

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا {20}

wa tuhibbûnal -mâla hubban jamma

e amate le ricchezze d'amore smodato.

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا {21}

kallâ ’idhâ dukkatil -’ardu dakkan dakkâ

No, quando la terra sarà polverizzata, in polvere fine,

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا {22}

wa jâ’a rabbuka wal -malaku saffan saffâ

e verranno il tuo Signore e gli angeli schiere su schiere,

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى {23}

wa jî’a yawma’idhim bi-jahannam yawma’idhi -yyatadhakkarul -’insânu wa ’annâ lahu -dhdhikra

in quel Giorno sarà avvicinato l’Inferno, in quel Giorno l’uomo si rammenterà. Ma a cosa gli servirà rammentarsi?

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي {24}

yaqûlu yâ laytanî qaddamtu lihayâtî

Dirà: << Ahimé! Se avessi mandato avanti qualcosa per la mia vita [futura]! >>.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ {25}

fayawma’idhi -llâ yu’adhdhibu ’adhâbahu ’ahad

In quel Giorno nessuno castigherà come Lui castiga,

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ {26}

wa lâ yûthiqu wathâqahu 'a<u>h</u>ad

e nessuno incatenerà come Lui incatena.

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ {27}

yâ 'ayyatuhâ -nnafsul -mu<u>t</u>ma'innah

"O anima ormai acquietata ,

ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً {28}

irji'î 'ilâ rabbiki râ<u>d</u>iyyata -mmar<u>d</u>iyyah

ritorna al tuo Signore soddisfatta e accetta;

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي {29}

fadkhulî fî 'ibâdî

entra tra i Miei servi,

وَادْخُلِي جَنَّتِي {30}

wadkhulî jannatî

entra nel Mio Paradiso".

XC

Al-Balad (La Contrada)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ {1}

Lâ 'uqsimu bihadhâl -balad

Lo giuro per questa contrada

وَأَنتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ {2}

wa 'anta hillum bihadhâl -balad

- e tu sei un abitante di questa contrada -

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ {3}

wa wâlidi -wwa mâ walad

e per chi genera e per chi è generato.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي كَبَدٍ {4}

laqad khalaqnal -'insâna fî kabad

In verità abbiamo creato l'uomo perché combatta.

أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ {5}

'ayahsabu 'alla -yyaqdira 'alayhi 'ahad

Crede forse che nessuno possa prevalere su di lui?

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا {6}

yaqûlu 'ahlaktu mâla -llubadâ

Dice: << Ho dilapidato una quantità di beni >> .

أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ {7}

'ayahsabu 'allam yarahu 'ahad

Crede forse che nessuno lo abbia visto?

أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ {8}

'alam naj'al -lahu 'aynayn

Non gli abbiamo dato due occhi,

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ {9}

wa lisâna -wwa shafatayn

una lingua e due labbra?

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ {10}

wa hadaynâhu -nnajdayn

Non gli abbiamo indicato le due vie?

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ {11}

fala -qtahamal -'aqabah

Segua dunque la via ascendente.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ {12}

wa mâ 'adrâka mâl -'aqabah

E chi ti farà comprendere cos'è la via ascendente?

فَكُّ رَقَبَةٍ {13}

fakku raqabah

È riscattare uno schiavo,

أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ {14}

'aw 'itâmu fî yawmin dhî masghabah

o nutrire, in un giorno di carestia,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ {15}

yatîman dhâ maqrabah

un parente orfano

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ {16}

'aw miskînan dhâ matrabah

o un povero prostrato [dalla miseria],

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ {17}

thumma kâna mina -lladhîna 'âmanû wa tawâsaw bi -ssabri wa tawâsaw bil -marhamah

ed essere tra coloro che credono e vicendevolmente si invitano alla costanza e vicendevolmente si invitano alla misericordia.

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ {18}

'ûla'ika 'ashâbul -maymanah

Costoro sono i compagni della destra,

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ {19}

wa -lladhîna kafarû bi 'âyâtinâ hum 'as-hâbul -mash'amah

mentre coloro che non credono nei Nostri segni, sono i compagni della sinistra .

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤْصَدَةٌ {20}

'alayhim nâru mmu'sadah

Il Fuoco si chiuderà su di loro.

XCI

Ash-Shams (Il Sole)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا {1}

Wa -shshamsi wa duhâhâ

Per il sole e il suo fulgore,

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا {2}

wal -qamari 'idhâ talâhâ

per la luna quando lo segue,

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا {3}

wa -nnahâri 'idhâ jallâhâ

per il giorno quando rischiara [la terra],

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا {4}

wa -llayli 'idhâ yaghshâhâ

per la notte quando la copre,

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا {5}

wa -ssamâ'i wa mâ banâhâ

per il cielo e Ciò che lo ha edificato,

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا {6}

wal -'ardi wa mâ tahâhâ

per la terra e Ciò che l'ha distesa,

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا {7}

wa nafsi -wwa mâ sawwâhâ

per l'anima e Ciò che l'ha formata armoniosamente

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا {8}

fa 'alhamahâ fujûrahâ wa taqwâhâ

ispirandole empietà e devozione.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا {9}

qad 'aflaha man zakkâhâ

Ha successo invero chi la purifica,

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا {10}

wa qad khâba man dassâhâ

è perduto chi la corrompe.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا {11}

kadhdhabat thamûdu bi-taghwâhâ

I Thamûd, per arroganza, tacciarono di menzogna,

إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا {12}

'idhim ba'atha 'ashqâhâ

quando si alzò il più miserabile di loro.

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا {13}

faqâla lahum rasûlu -Llahi nâqata -Llahi wa suqyâhâ

Il Messaggero di Allah aveva detto loro: << [Questa] è la cammella di Allah, [abbia] il suo turno per bere >>.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا {14}

fakadhdhabûhu fa'aqarûhâ fadamdama 'alayhim rabbuhum bidhambihim fa-sawwâhâ

Lo tacciarono di impostura e le tagliarono i garretti: li annientò il loro Signore per il loro peccato,

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا {15}

wa lâ yakhâfu 'uqbâhâ

senza temere [di ciò] alcuna conseguenza.

XCII

Al-Layl (La Notte)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى {1}

Wa -llayli 'idhâ yaghshâ

Per la notte quando avvolge [con le sue tenebre] ,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى {2}

wa -nnahâri 'idhâ tajallâ

per il giorno quando risplende,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى {3}

wa mâ khalaqa -dhdhakara wal -'unthâ

per Colui che ha creato il maschio e la femmina.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى {4}

'inna sa'yakum lashattâ

Invero i vostri sforzi divergono.

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى {5}

fa 'ammâ man 'a'tâ wâttaqâ

A chi sarà stato generoso e timorato

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى {6}

wa saddaqa bil -husnâ

e avrà attestato la verità della cosa più bella,

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى {7}

fa sanuyassiruhu lil -yusrâ

faciliteremo il facile;

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى {8}

wa 'ammâ mam bakhila wâ -staghnâ

a chi invece sarà stato avaro e avrà creduto di bastare a se stesso

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى {9}

wa kadhdhaba bil -husnâ

e tacciato di menzogna la cosa più bella,

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى {10}

fa sanuyassiruhu lil -'usrâ

faciliteremo il difficile.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى {11}

wa mâ yughnî 'anhu mâluhu 'idhâ taraddâ

Quando precipiterà [nell'abisso], a nulla gli serviranno i suoi beni!

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى {12}

'inna 'alaynâ lal -hudâ

In verità spetta a Noi la guida!

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى {13}

wa 'inna lanâ lal 'âkhirata wal -'ûlâ

In verità a Noi appartengono l'altra vita e questa vita.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى {14}

fa 'andhartukum naran talazzâ

Vi ho dunque messo in guardia da un fuoco fiammeggiante,

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى {15}

lâ yaslâhâ 'illâl -'ashqâ

nel quale brucerà solo il malvagio,

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى {16}

alladhî kadhdhaba wa tawallâ

che avrà tacciato di menzogna e avrà girato le spalle;

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى {17}

wa sayujannabuhal -'atqâ

mentre ne sarà preservato il timorato,

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى {18}

allad<u>h</u>î yu'tî mâlahu yatazakkâ

che dà dei suoi beni per purificarsi,

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَى {19}

wa mâ li 'a<u>h</u>adin 'indahu mi -nni'matin tujzâ

che a nessuno avrà fatto un bene per ottenere ricompensa,

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى {20}

'illâ btighâ'a wajhi rabbihil -'a'lâ

ma solo per amore del suo Signore l'Altissimo.

وَلَسَوْفَ يَرْضَى {21}

wa lasawfa yar<u>d</u>â

Per certo sarà soddisfatto.

XCIII

Ad-Duhâ (La Luce del Mattino)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَى {1}

Wa -ddduhâ

Per la luce del mattino,

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى {2}

wa -llayli 'idhâ sajâ

per la notte quando si addensa:

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى {3}

ma wadda'aka rabbuka wa mâ qalâ

il tuo Signore non ti ha abbandonato e non ti disprezza

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى {4}

walal-'âkhiratu khayru -llaka minal -'ûlâ

e per te l'altra vita sarà migliore della precedente.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى {5}

wa lasawfa yu'tîka rabbuka fatardâ

Il tuo Signore ti darà [in abbondanza] e ne sarai soddisfatto.

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى {6}

'alam yajidka yatiman fa-'âwâ

Non ti ha trovato orfano e ti ha dato rifugio?

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى {7}

wa wajadaka dâllan fahadâ

Non ti ha trovato smarrito e ti ha dato la guida?

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى {8}

wa wajadaka 'â'ilan fa-'aghnâ

Non ti ha trovato povero e ti ha arricchito?

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ {9}

fa 'ammâl -yatîma falâ taqhar

Dunque non opprimere l'orfano,

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ {10}

wa 'ammâ -ssâ'ila falâ tanhar

non respingere il mendicante,

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ {11}

wa 'ammâ bini'mati rabbika fa<u>h</u>addith

e proclama la grazia del tuo Signore.

XCIV

Ash-Sharh (L'Apertura)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ {1}

'Alam nashrah laka sadrak

Non ti abbiamo forse aperto il petto [alla fede]?

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ {2}

wa wada'nâ 'anka wizrak

E non ti abbiamo sbarazzato del fardello

الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ {3}

alladhî 'anqada zahrak

che gravava sulle tue spalle?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ {4}

wa rafa'nâ laka dhikrak

[Non abbiamo] innalzato la tua fama?

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا {5}

fa 'inna ma'al -'usri yusra

In verità per ogni difficoltà c'è una facilità.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا {6}

'inna ma'al -'usri yusra

Sì, per ogni difficoltà c'è una facilità.

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ {7}

fa 'idhâ faraghta fansab

Appena ne hai il tempo, mettiti dunque ritto,

وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ {8}

wa 'ilâ rabbika farghab

e aspira al tuo Signore.

XCV

At-Tîn (Il Fico)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ {1}
Wa -ttîni wa -zzaytûn
Per il fico e per l'olivo,

وَطُورِ سِينِينَ {2}
wa <u>t</u>ûri sînîn
per il Monte Sinai

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ {3}
wa ha<u>dh</u>al -baladil -'amîn
e per questa contrada sicura!

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ {4}
laqad khalaqnâl -'insâna fî 'a<u>h</u>sani taqwîm
Invero creammo l'uomo nella forma migliore,

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ {5}

thumma radadnâhu 'asfala sâfilîn

quindi lo riducemmo all'infimo dell'abiezione,

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ {6}

'illa -lladhîna 'amanû wa 'amilû -ssâlihâti falahum 'ajrun ghayru mamnûn

eccezion fatta per coloro che credono e fanno il bene: avranno ricompensa inesauribile.

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ {7}

famâ yukadhdhibuka ba'du bi-ddîn

Dopo di ciò cosa mai ti farà tacciare di menzogna il Giudizio?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ {8}

'alaysa -Llahu bi 'ahkamil -hâkimîn (*)

Non è forse Allah il più saggio dei giudici?

(*) È raccomandato, nella recitazione, far seguire a questa affermazione interrogativa la formula **balâ** ("certo"), a conferma della fede del credente di fronte a una domanda retorica.

XCVI

Al-‘Alaq (L’Aderenza)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ {1}

Iqra’ bi-smi rabbika -lladhî khalaq (*)

Leggi! In nome del tuo Signore che ha creato,

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ {2}

khalaqal -’insâna min ‘alaq

ha creato l’uomo da un’aderenza.

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ {3}

iqra’ wa rabbukal -’akram

Leggi , ché il tuo Signore è il Generosissimo,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ {4}

alladhî ‘allama bil -qalam

Colui che ha insegnato mediante il calamo,

عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ {5}

'allamal -'insâna mâ lam ya'lam

che ha insegnato all'uomo quello che non sapeva.

كَلَّا إِنَّ الْإِنسَانَ لَيَطْغَى {6}

kallâ 'innal -'insâna layatghâ

Invece no! Invero l'uomo si ribella,

أَن رَّآهُ اسْتَغْنَى {7}

'arra'âhu -staghnâ

appena ritiene di bastare a se stesso.

إِنَّ إِلَى رَبِّكَ الرُّجْعَى {8}

'inna 'ilâ rabbika -rruj'â

In verità il ritorno è verso il tuo Signore.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى {9}

'ar'ayta -lladhî yanhâ

Hai visto colui che proibisce

عَبْدًا إِذَا صَلَّى {10}

'abdan 'idhâ sallâ

al servo di eseguire l'orazione?

أَرَأَيْتَ إِن كَانَ عَلَى الْهُدَى {11}

'ar'ayta 'in kâna 'alâl -hudâ

Pensi che segua la guida,

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى {12}

'aw 'amara bi -ttaqwâ

che comandi il timore [di Allah]?

أَرَأَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّى {13}

'ar'ayta 'in kadhdhaba wa tawallâ

Non pensi piuttosto che rinneghi e volga le spalle?

أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى {14}

'alam ya'lam bi 'anna -Llaha yarâ

Non sa che, invero, Allah vede?

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ {15}

kallâ la'illam yantahi lanasfa'âm bi -nnâsiyah

Stia in guardia: se non smette, Noi lo afferreremo per il ciuffo,

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ {16}

nâsiyatin kâdhibatin khâti'ah

il ciuffo mendace peccaminoso.

فَلْيَدْعُ نَادِيَه {17}

fal -yad'u nâdiyah

Chiami pure il suo clan:

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ {18}

sanad'u -zzabâniyah

Noi chiameremo i guardiani .

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ {19}

kallâ lâ tuṭi'hu wasjud waqtarib (p)

No, non gli obbedire, ma prosternati e avvicinati.

(*) Coi primi cinque versetti di questa sura inizia la rivelazione del Corano. Era l'anno 610, durante Ramadân, nono mese del calendario lunare; Muhammad ibn Abdallah ibn Abdalmuttalib, della tribù dei Quraysh della Mecca (pace su di lui) si era ritirato in meditazione, in una grotta del monte Hirâ, nelle vicinanze della città. In una delle ultime notti del mese, all'improvviso gli apparve una figura umana che gli disse: <<Leggi !>>. Muhammad rispose: <<Non so leggere>>, allora quello lo strinse fortissimamente e insistette: <<Leggi !>>. Dopo che questo fatto si ripeté ancora una volta, la creatura recitò i primi cinque versetti di questa sura affinché, come poi disse l'Inviato di Allah <<le parole fossero scolpite nel mio cuore>>. Sconvolto ed impaurito Muhammad fuggì dalla grotta correndo giù dalla montagna ma una voce risuonò prodigiosamente nell'oscurità della notte: <<O Muhammad tu sei il Messaggero di Allah ed io sono Gabriele>>. Egli alzò gli occhi e vide la forma angelica riempire tutto l'orizzonte.
Allah (gloria a Lui l'Altissimo) aveva scelto il Suo Messaggero e, da quel giorno, nell'arco di ventitré anni fece scendere su di lui la rivelazione coranica.

XCVII

Al-Qadr (Il Destino)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ {1}

'Innâ 'anzalnâhu fî laylatil -qadr

Invero lo abbiamo fatto scendere nella Notte del Destino.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ {2}

wa mâ 'adrâka mâ laylatul -qadr

E chi potrà farti comprendere cos'è la Notte del Destino?

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ {3}

laylatul -qadri khayru -mmin 'alfi shahr

La Notte del Destino è migliore di mille mesi.

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ {4}

tanazzalul -malâ'ikatu wa -rrûhu fîhâ bi-'idhni rabbihi -mmin kulli 'amr

In essa discendono gli angeli e lo Spirito, con il permesso del loro Signore, per [fissare] ogni decreto.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ {5}

salâmun hiya hatta matla'il -fajr

È pace, fino al levarsi dell'alba.

XCVIII

Al- Bayyina (La Prova)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ {1}

Lam yakuni -lladhîna kafarû min 'ahlil -kitâbi wal -mushrikîna munfakkîna hatta ta'tiyahumul -bayyinah

I miscredenti fra la gente della Scrittura e gli associatori, non cesseranno, finché non giunga loro la Prova Evidente.

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً {2}

rasulu -mmina -Llahi yatlû suhufa -mmutaharah

Un Messaggero, da parte di Allah, che legge fogli purissimi,

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ {3}

fîhâ kutubun qayyimah

contenenti precetti immutabili.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ {4}

wa mâ tafarraqa -lladhîna 'ûtûl -kitâba 'illâ mim ba'di mâ ja'at-humul -bayyinah

Coloro cui fu data la Scrittura non si divisero, finché non giunse loro la Prova Evidente;

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ {5}

wa mâ 'umirû 'illâ li ya'budu -Llaha mukhlisîna lahu -ddîna hunafâ'a wa yuqîmu -ssalâta wa yu'tu -zzakâta wa dhalika dînul -qayyimah

eppure non ricevettero altro comando che di adorare Allah, tributandoGli un culto esclusivo e sincero, di eseguire l'orazione e di versare la decima. Questa è la Religione della verità.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ {6}

'inna -lladhîna kafarû min 'ahlil -kitâbi wal -mushrikîna fî nâri jahannama khalidîna fîhâ 'ûla'ika hum sharrul -bariyyah

In verità i miscredenti fra gente della Scrittura e gli associatori, saranno nel fuoco dell'Inferno, dove rimarranno in perpetuo. Di tutta la creazione essi sono i più abbietti.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُوْلَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ {7}

'inna -lladhîna 'âmanû wa 'amilû -ssâlihâti 'ûla'ika hum khayrul -bariyyah

Quelli che invece credono e compiono il bene sono i migliori di tutta la creazione.

جَزَاؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ {8}

jazâ'uhum 'inda rabbihim jannâtu 'adnin tajrî min tahtihâl -'anhâru khâlidîna fîhâ 'abada -rradiya -Llahu 'anhum wa radû 'anh dhalika liman khashiya rabbah

Presso il loro Signore, la loro ricompensa saranno i Giardini di Eden, dove scorrono i ruscelli, in cui rimarranno in perpetuo. Allah si compiace di loro e loro si compiacciono di Lui. Ecco [cosa è riservato] a chi teme il suo Signore.

XCIX

Al-Zalzalah (Il Terremoto)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا {1}

'Idhâ zulzilatil -'ardu zilzâlahâ

Quando la terra sarà agitata nel terremoto,

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا {2}

wa 'akhrajatil -'ardu 'athqâlahâ

la terra rigetterà i suoi fardelli,

وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا {3}

wa qâlal -'insânu mâ lahâ

e dirà l'uomo: << Cosa le succede? >>.

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا {4}

yawma'idhin tuhaddithu 'akhbârahâ

In quel Giorno racconterà le sue storie,

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا {5}

bi 'anna rabbaka 'awhâ lahâ

giacché il tuo Signore gliele avrà ispirate.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ {6}

yawma'idhi -yyasduru -nnâsu 'astâta -lliyuraw 'a'mâlahum

In quel Giorno gli uomini usciranno in gruppi, affinché siano mostrate loro le loro opere.

فَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ {7}

fa ma -yya'mal mithqâla dharratin khayra -yyarah

Chi avrà fatto [anche solo] il peso di un atomo di bene lo vedrà,

وَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ {8}

wa ma -yya'mal mithqâla dharratin sharra -yyarah

e chi avrà fatto [anche solo] il peso di atomo di male lo vedrà .

C

Al-'Âdiyât (Le Scalpitanti)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا {1}

Wal -'âdiyâti dabhâ

Per le scalpitanti ansimanti

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا {2}

fâl -mûriyâti qadhâ

che fan sprizzare scintille,

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا {3}

fâl -mûghîrâti subhâ

che caricano al mattino,

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا {4}

fa 'atharna bihi naq'â

che fanno volare la polvere,

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا {5}

fa wasa<u>t</u>na bihi jam'â

che irrompono in mezzo [al nemico].

إِنَّ الْإِنسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ {6}

'innal -'insâna lirabbihî lakanûd

Invero l'uomo è ingrato verso il suo Signore,

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ {7}

wa 'innahu 'alâ <u>dh</u>alika lashahîd

invero è ben conscio di ciò.

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ {8}

wa 'innahu li<u>h</u>ubbil -khayri lashadîd

Invero è avido per amore delle ricchezze!

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ {9}

'afalâ ya'lamu 'i<u>dh</u>â bu'thira mâ fîl -qubûr

Non sa che, quando sarà messo sottosopra quello che è nelle tombe

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ {10}

wa hussila mâ fî -ssudûr

e reso noto quello che è nei petti,

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ {11}

'inna rabbahum bihim yawma'idhi -llakhabîr

il loro Signore, in quel Giorno, sarà ben informato su di loro?

CI

Al-Qâri'ah (La Percotente)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ {1}

Al -qâri'ah

La Percotente,

مَا الْقَارِعَةُ {2}

mâl -qâri'ah

cos' è mai la Percotente?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ {3}

wa mâ 'adrâka mâl -qâri'ah

E chi potrà farti comprendere cos'è la Percotente?

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ {4}

yawma yakûnu -nnâsu kâ-lfarâshil -mabthûth

Il Giorno in cui gli uomini saranno come falene disperse,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنفُوشِ {5}

wa takûnul -jibâlu kâl-'ihnil -manfûsh

e le montagne come fiocchi di lana cardata,

فَأَمَّا مَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ {6}

fa 'ammâ man thaqulat mawâzînuh

colui le cui bilance saranno pesanti

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ {7}

fa huwa fî 'îshati -rradiyyah

avrà una vita felice;

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ {8}

wa 'ammâ man khaffat mawâzînuh

colui che invece avrà bilance leggere,

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ {9}

fa 'ummuhu hâwiyah

avrà per dimora il Baratro.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ {10}

wa mâ 'adrâka mâ hiyah

E chi potrà farti comprendere cos'è?

نَارٌ حَامِيَةٌ {11}

nârun hâmiyah

È un Fuoco ardente.

CII

Al-Takâthur (Il Rivaleggiare)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ {1}

'Alhâkumu -ttakâthur

Il rivaleggiare vi distrarrà,

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ {2}

hattâ zurtumul -maqâbir

finché visiterete le tombe.

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ {3}

kallâ sawfa ta'lamûn

Invece no! Ben presto saprete.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ {4}

thumma kallâ sawfa ta'lamûn

E ancora no! Ben presto saprete.

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ {5}

kallâ law ta'lamûna 'ilmal -yaqîn

No! Se solo sapeste con certezza...

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ {6}

latarawunnal -jahîm

Vedrete certamente la Fornace.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ {7}

thumma latarawunnahâ 'aynal -yaqîn

Lo vedrete con l'occhio della certezza,

ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ {8}

thumma latus'alunna yawma'idhin 'ani -nna'îm

quindi in quel Giorno, sarete interrogati sulla delizia.

CIII

Al-'Asr (Il Tempo)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ {1}

Wal -'asr

Per il Tempo!

إِنَّ الْإِنسَانَ لَفِي خُسْرٍ {2}

'innal -'insâna lafî khusr

Invero l'uomo è in perdita,

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ {3}

'illa -lladhîna 'âmanû wa 'amilu -ssâlihâti wa tawâsaw bil -haqqi wa tawâsaw bi -ssabr

eccetto coloro che credono e compiono il bene, vicendevolmente si raccomandano la verità e vicendevolmente si raccomandano la pazienza.

CIV

Al-Humaza (Il Diffamatore)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ {1}

Waylu -llikulli humazati -llumazah

Guai ad ogni diffamatore maldicente,

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ {2}

alladhî jama'a mâla -wwa 'addadah

che accumula ricchezze e le conta;

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ {3}

yahsabu 'anna mâlahu 'akhladah

pensa che la sua ricchezza lo renderà immortale?

كَلَّا لَيُنبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ {4}

kallâ layumbad<u>h</u>anna fîl -<u>h</u>u<u>t</u>amah

No, sarà certamente gettato nella Voragine.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ {5}

wa mâ 'adrâka mâl -<u>h</u>u<u>t</u>amah

E chi mai ti farà comprendere cos'è la Voragine?

نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ {6}

nâru -Llahil -mûqadah

[È] il Fuoco attizzato di Allah,

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ {7}

allatî ta<u>tt</u>ali'u 'alâl -'af'idah

che consuma i cuori.

إِنَّهَا عَلَيْهِم مُّؤْصَدَةٌ {8}

'innahâ 'alayhi -mmu'<u>s</u>adah

Invero [si chiuderà] su di loro,

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ {9}

fî 'amadi -mmumaddadah

in estese colonne.

CV

Al-Fîl (L'Elefante)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ {1}

'Alam tara kayfa fa'ala rabbuka bi 'as-hâbil -fîl

Non hai visto come agì il tuo Signore con quelli dell'elefante?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ {2}

'alam yaj'al kaydahum fî tadlîl

Non fece fallire le loro astuzie?

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ {3}

wa 'arsala 'alayhim tayran 'abâbîl

Mandò contro di loro stormi di uccelli

تَرْمِيهِم بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ {4}

tarmîhim bihijârati -mmin sijjîl

lancianti su di loro pietre di argilla indurita.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ {5}

faja'alahum ka'asfi -mma'kûl

Li ridusse come pula svuotata.

CVI

Quraish (I Coreisciti)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ {1}

Li 'îlâfi quraysh

Per il patto dei Coreisciti,

إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ {2}

'îlâfihim rihlata -shshitâ'i wa -ssayf

per il loro patto delle carovane invernali ed estive.

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ {3}

fal -ya'budû rabba hadhâl -bayt

Adorino dunque il Signore di questa Casa,

الَّذِي أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَآمَنَهُم مِّنْ خَوْفٍ {4}

alladhî 'at'amahu -mmin ju'i –wwa 'âmanahum min khawf

Colui che li ha preservati dalla fame e li ha messi al riparo da [ogni] timore.

CVII

Al-Mâ'ûn (L'Utensile)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ {1}

'Ara'ayta -lladhî yukadhdhibu bi -ddîn

Non vedi colui che taccia di menzogna il Giudizio?

فَذَلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ {2}

fa dhalika -lladhî yadu''ul -yatîm

È quello stesso che scaccia l'orfano,

وَلَا يَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ {3}

wa lâ yahuddu alâ ta'âmil -miskîn

e non esorta a sfamare il povero.

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ {4}

fa waylu –llil -musallîn

Guai a quelli che fanno l'orazione

الَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ {5}

alladhîna hum 'an salâtihim sâhûn

e sono incuranti delle loro orazioni,

الَّذِينَ هُمْ يُرَاؤُونَ {6}

alladhîna hum yurâ'ûn

che sono pieni di ostentazione

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ {7}

wa yamna'ûnal -mâ'ûn

e rifiutano di dare ciò che è utile.

CVIII

Al-Kawthar (L'Abbondanza)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ {1}

'Innâ 'a'taynâkal -kawthar

In verità ti abbiamo dato l'abbondanza.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ {2}

fasalli li-rabbika wa-nhar

Esegui l'orazione per il tuo Signore e sacrifica!

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ {3}

'inna shâni'aka huwal -'abtar

In verità sarà colui che ti odia a non avere seguito.

CIX

Al-Kâfirûn (I Miscredenti)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ {1}

Qul yâ 'ayyuhal -kâfirûn

Di': << O miscredenti!

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ {2}

lâ 'a'budu mâ ta'budûn

Io non adoro quel che voi adorate

وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ {3}

wa lâ 'antum 'abidûna mâ 'a'bud

e voi non siete adoratori di quel che io adoro.

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدتُّمْ {4}

wa lâ 'ana 'abidu -mmâ 'abattum

Io non sono adoratore di quel che voi avete adorato

وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ {5}

wa lâ 'antum 'abidûna mâ 'a'bud

e voi non siete adoratori di quel che io adoro:

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ {6}

lakum dînukum wa liya dîn

a voi la vostra religione, a me la mia >>.

CX

An-Nasr (L'Ausilio)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ {1}

'Idhâ jâ'a nasru -Llahi wal -fath

Quando verrà l'ausilio di Allah e la vittoria,

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا {2}

wa ra'ayta -nnasa yadkhulûna fî dîni -Llahi 'afwâja

e vedrai le genti entrare in massa nella religione di Allah,

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا {3}

fasabbih bihamdi rabbika wa staghfirh. 'innahu kâna tawwâbâ

glorifica il tuo Signore lodandoLo e chiediGli perdono: in verità Egli è Colui che accetta il pentimento.

CXI

Al-Masad (Le Fibre di Palma)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ {1}

Tabbat yadâ 'abî lahabi -wwa tabb

Periscano le mani di Abu Lahab, e perisca anche lui.

مَا أَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ {2}

mâ 'aghnâ 'anhu mâluhu wa mâ kasab

Le sue ricchezze e i suoi figli non gli gioveranno.

سَيَصْلَى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ {3}

sayas̲lâ nâran d̲hâta lahab

Sarà bruciato nel Fuoco ardente,

وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ {4}

wa mra'atuhu h̲ammâlatal -h̲atab

assieme a sua moglie, la portatrice di legna,

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ {5}

fî jîdihâ <u>h</u>ablu -mmi -mmasad

che avrà al collo una corda di fibre di palma.

CXII

Al-Ikhlâs (Il Puro Monoteismo)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ {1}

Qul huwa Allahu 'Ahad

Di': << Egli Allah è Unico,

اللَّهُ الصَّمَدُ {2}

Allahu -sSamad

Allah è l'Assoluto.

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ {3}

lam yalid wa lam yûlad

Non ha generato, non è stato generato

وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ {4}

wa lam yaku -llahu kufuwan 'Ahad

e nessuno è eguale a Lui >>.

CXIII

Al-Falaq (L'Alba Nascente)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ {1}

Qul 'a'ûdhu biRabbil -falaq

Di': << Mi rifugio nel Signore dell'alba nascente,

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ {2}

min sharri mâ khalaq

contro il male di ciò che ha creato,

وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ {3}

wa min sharri ghâsiqin 'idhâ waqab

e contro il male dell'oscurità che si estende

وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ {4}

wa min sharri -nnaffâthâti fîl -'uqad

e contro il male delle soffianti sui nodi,

وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ {5}

wa min sharri hâsidin 'idhâ hasad

e contro il male dell'invidioso quando invidia >>.

CXIV

An-Nâs (Gli Uomini)

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ {1}

Qul 'a'ûdhu biRabbi -nnâs

Di': << Mi rifugio nel Signore degli uomini,

مَلِكِ النَّاسِ {2}

Maliki -nnâs

Re degli uomini,

إلَهِ النَّاسِ {3}

'Ilahi -nnâs

Dio degli uomini,

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ {4}

min sharril -waswâsil -khannâs

contro il male del sussurratore furtivo,

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ {5}

alladhî yuwaswisu fî sudûri -nnâs

che soffia il male nei cuori degli uomini,

مِنَ الْجِنَّةِ وَ النَّاسِ {6}

minal -jinnati wa -nnâs

che [venga] dai dèmoni o dagli uomini >>.

صدق الله العظيم

Sadaqa Allahul -'Azîm

Allah ha detto la verità.

Indice

Sistema di trascrizione 4
Note per la pronuncia 5
Criteri editoriali 6

Al-Fatiha 7
Ayat al-Kursiyy 9

An-Nabâ' 11
An-Nâzi'ât 19
'Abasa 28
At-Takwîr 36
Al-Infitâr 42
Al-Mutaffifîn 46
Al-Inshiqâq 53
Al-Burûj 58
At-Târiq 63
Al-A'lâ 67
Al-Ghâshiya 71
Al-Fajr 76
Al-Balad 82
Ash-Shams 86
Al-Layl 89
Ad-Duhâ 93
Ash-Sharh 96
At-Tîn 98

Al-'Alaq 100
Al-Qadr 104
Al- Bayyina 106
Al-Zalzalah 109
Al-'Âdiyât 111
Al-Qâri'ah 114
Al-Takâthur 117
Al-'Asr 119
Al-Humaza 120
Al-Fîl 122
Quraish 124
Al-Mâ'ûn 125
Al-Kawthar 127
Al-Kâfirûn 128
An-Nasr 130
Al-Masad 131
Al-Ikhlâs 133
Al-Falaq 134
An-Nâs 136